

アジア資料書誌作成セミナー –ベトナム語・初級編–

1 本日の目標

- (1) 文字について、アルファベットと補助符号との組み合わせを理解する。
- (2) ベトナム語文字の PC での出力方法を試してみる。
- (3) 各種ウェブサイトの URL を知っておく。
- (4) 目録作成の一部を実際に行ってみる。

2 ベトナムについて

- (1) 人口は1億人強
出典：General Statistics Office of Vietnam
- (2) コーヒー生産量 世界2位（2022年）
出典：FAO (Food and Agriculture Organization)
- (3) 胡椒生産量 世界1位（2022年）
出典：FAO (Food and Agriculture Organization)

3 文字について

ここでは、現代ベトナム語（クォック・グー）を扱う。文字は、アルファベットを基本として（fjwzは原則として使用しない）、それに補助符号を追加して表される。

(1) 補助符号その1：母音記号

3種類 (ă â ơ)

(2) 補助符号その2：声調記号

5種類 (à á ả ã ạ)

(3) 母音

a	ă	â	i	y	u
[a]	[ă]	[ã]	[i]	[i]	[u/w]
ư	e	ê	o	ô	ơ
[ɯ]	[ɛ]	[e]	[ɔ/w]	[o]	[ɤ]

途中で音色が変わる二重母音（表記は母音を二つ並べる）もある。

(4) 声調

ma	mà	má	mả	mã	mạ
→	→	↗	↘	↗	→

(5) 子音

b	c	ch	d	đ	g	gh	gi	h
[ʔb]	[k]	[c]	[z]	[ʔd]	[ɣ]	[ɣ]	[z]	[h]
k	kh	l	m	n	ng	ngh	nh	p
[k]	[x]	[l]	[m]	[n]	[ŋ]	[ŋ]	[ɲ]	[p]
ph	qu	r	s	t	th	tr	v	x
[f]	[k]	[z]	[s]	[t]	[tʰ]	[c]	[v]	[s]

末子音（音節の最後に来る子音）などの説明は、ここでは省略。

なお、母音と子音の音声記号は、国際音声学会編、竹林滋・神山孝夫訳『国際音声記号ガイドブック－国際音声学会案内－』大修館書店、2003より引用した。

(6) 漢越語について

日本 (Nhật Bản)

越南 (Việt Nam)

ベトナム語における漢語の語彙。ただし現在は、漢字は使われていない。

4 文法について

(1) 特徴など

語形変化・活用がない。

語順原則は英語に近い。

単音節言語。

(2)例文

Xin chào.

(こんにちは。)

Tôi là người Nhật Bản.

(私は日本人です。)

Tôi là nhân viên Thư viện Quốc hội Nhật Bản.

(私は国立国会図書館の職員です。)

Xin cảm ơn.

(ありがとう。)

5 ベトナム語の入力

(1)入力方法設定

① Windows の言語設定

端末でのキーボードの設定。Telex 方式。

(「ベトナム語の入力：Windows の言語設定方法」を参照。)

② フォントの設定

今回は、Times New Roman を設定する。他に、Arial もある。

(2)入力方法

①声調記号

出力したい記号	入力キー	入力内容	出力結果
a	(入力しない)	ma	ma
à	f	maf	mà
á	s	mas	má
ả	r	mar	mả
ã	x	max	mã
ạ	j	maj	mạ

②子音・母音記号

出力したい記号	入力キー	入力内容	出力結果
ă	aw	nawm	năm
â	aa	nhaan	nhân
ê	ee	bee	bê
ô	oo	coo	cô
ư	uw/w	huw	hư
ơ	ow	mow	mơ
đ	dd	ddas	đá

(3)実習

次の文字を PC で出力してください。

Tôi là người Nhật Bản.

(私は日本人です。)

6 各種ウェブサイト

(1)辞書 **TRATU**

<http://tratu.soha.vn/>

テキストボックス右のドロップダウンリスト

・「**Anh - Việt**」(英-越) (初期値)

・「**Việt - Nhật**」(越-日)

ドロップダウンリスト右のボタン

・「**tra từ**」(単語を調べる)

(2) 翻訳 Google Translate

<https://translate.google.com/>

(3) ベトナム国家図書館 OPAC

<https://opac.nlv.gov.vn/pages/opac/wp-id-home.html>

検索方法

- ・「**Tìm nhanh**」(簡易検索：テキストボックスは1つ)
- ・「**Cơ bản**」(標準 (検索)：テキストボックスは複数)
- ・「**Nâng cao**」(高度 (検索))：演算子 (AND/OR/NOT) 使用可

検索項目

- ・「**Nhan đề**」(タイトル)
- ・「**Tác giả**」(著者)
- ・「**Từ khóa**」(キーワード)
- ・「**Năm xuất bản**」(出版年)

7 目録について

(1) ベトナム語資料の構成

表紙→扉→標題紙→本文→目次→奥付

(2) 主な情報源

標題紙：タイトル、責任表示、出版者、(出版地、出版年)

奥付：出版地 (出版者の名称の下部に住所)、出版年 (**số xuất bản** (出版番号)、**in xong** (印刷終了)、**nộp lưu chiểu** (納本))

表紙：標題紙や奥付にないシリーズ名、責任表示などが記載されていることがある。

標題紙裏：標題紙や奥付にない責任表示などが記載されていることがある。

(3) 目録作成の際の注意するポイント

- ・数字の表記に注意
算用数字表記ではなく、ベトナム語表記の場合がある。
- ・参照した目録に、母音記号・声調記号のミスがある場合
母音記号や声調の位置、種類はミスが散見される。
→目録コピー元のミスであれば、原資料をみて修正
→資料自体が間違っていることもあるが、気づくのは極めて困難
- ・責任表示が標題紙に見当たらない場合
人数が多い時などは、標題紙裏に記載されていることがある
- ・シリーズ名又はその他の情報が見当たらない場合
標題紙、表紙の最上部の情報

(4) コピーカタログニング

- ・ISBN
入力されていない、記載ミスなどが散見される
ISBNの掲載場所は一定でなく、奥付のみ、背表紙のみ、などの場合がある。
- ・検索時の注意ポイント
検索：補助符号無しではなく、補助符号付きで検索するのがベター。
数字：算用数字表記ではなく、ベトナム語表記の場合がある。

(5) 用語集

tác giả 著者

biên tập 編者

chủ biên 筆頭編者

đồng chủ biên 共同編者

nhiều tác giả 複数の著者

dịch 訳

GS = Giáo sư 教授

PGS = Phó giáo sư 准教授

TS = Tiến sĩ 博士

ThS = Thạc sĩ 修士

HN = Hà Nội ハノイ (市)

TP.HCM = Thành phố Hồ Chí Minh ホーチミン市

nhà xuất bản 出版社

tập 巻

8(2) 参考資料・ウェブサイトの用語集もご覧ください。

(6) 書誌の実例 (資料① : 国立国会図書館請求記号 Y741-TS-330)

タイトル : Văn hoá dân gian người Kháng ở Tây Bắc

責任表示 : Trần, Hữu Sơn, chủ biên ...

出版地 : Hà Nội

出版者 : Nhà xuất bản Đại học quốc gia Hà Nội

出版年 : 2010

(7) 演習 (資料② : 国立国会図書館請求記号 Y741-TS-266)

資料②のタイトル、責任表示、出版地、出版社、出版年を PC で出力してください。

8 その他

(1) 数字

1	2	3	4	5
một	hai	ba	bốn	năm
6	7	8	9	10
sáu	bảy	tám	chín	mười
11	12	13	14	15
mười	mười	mười ba	mười	mười
một	hai		bốn	lăm
16	17	18	19	20
mười	mười	mười	mười	hai
sáu	bảy	tám	chín	mười
100		1000		
trăm		nghìn		

(2) 参考資料・ウェブサイト

- 澁谷由紀・宇戸優美子・佐藤章太編『ライブラリアンのためのベトナム語・タイ語用語集』

https://u-parl.lib.u-tokyo.ac.jp/wp/wp-content/uploads/2021/11/SEA_2021glossary-Asian_research_library_1.pdf

- 澁谷由紀, 宇戸優美子, 佐藤章太編『ライブラリアンのためのベトナム語・タイ語用語集：ラオス語・クメール語用語集付き』第2版, 東京大学附属図書館アジア研究図書館上廣倫理財団寄付研究部門, 2024 (東京大学附属図書館アジア研究図書館上廣倫理財団寄付研究部門)

ウェブサイトによると、まもなく東京大学学術機関リポジトリ (UTokyo Repository) で全文を公開する予定とのこと。

- J-dict

<https://jdict.net/>

(越語のオンライン辞書)

○Mazii

<https://mazii.net/vi-VN>

(越語のオンライン辞書)

○FAHASA

<https://fahasag.com.vn/>

(越語。書店)

○Nhà xuất bản Trẻ

<https://www.nxbtre.com.vn/>

(越語・英語。出版社)

○Thư viện Khoa học Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh / General Sciences Library of Ho Chi Minh City

<https://thuvientphcm.gov.vn/>

(越語・英語・日本語・ラオ語・中国語・韓国語)

○海外の児童書に関する調査 (国立国会図書館国際子ども図書館ウェブサイト)

<https://www.kodomo.go.jp/info/foreign/index.html>

9 情報交換

(1)ベトナム語資料の刊行情報や購入方法について

(2)ベトナム語書誌作成のための有用なデータベースやツールについて

(3)出版年と責任表示について

配布資料は後日、「リサーチ・ナビ」(国立国会図書館ウェブサイト内)に掲載されます。

https://ndlsearch.ndl.go.jp/rnavi/asia/guidance_asianseminar2024

